

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas

Departamento de Português

**Reflexões sobre o estilo nas traduções das obras do  
Dr. Henrique de Senna Fernandes**

Por

Yan Zhuo

Dissertação de Mestrado

Em Estudos da Tradução Chinês-Português

Orientador: Prof. Yao Jingming

Macau

2009

<b>Introdução .....</b>	<b>5</b>
<b>Capítulo I Pressupostos teóricos.....</b>	<b>7</b>
1.1 O estilo literário .....	7
1.2 O estilo em tradução .....	9
1.3 Tradutor: invisível ou visível .....	13
<b>Capítulo II Um olhar comparativo sobre as traduções por Jin Guoping, Li Changsen e Yu Huijuan .....</b>	<b>15</b>
2.1 Henrique de Senna Fernandes (HSF): um grande contador de histórias .....	15
2.1.1 A vida e as obras do escritor .....	15
2.1.2 Estilo linguístico do autor .....	17
2.2 A apresentação dos tradutores das obras.....	22
2.3 Análise comparativa.....	23
2.3.1 O Tradutor e a sua linguagem .....	23
2.3.2 A tradução do ritmo.....	28
2.3.3 O tradutor e a sensibilidade .....	30
2.3.4 A imagem na tradução .....	34
<b>Conclusão.....</b>	<b>40</b>
<b>Bibliografia .....</b>	<b>42</b>